

# 1 Einleitung

## 1.1 Louis-Armand de Lahontan: ein sichtbar Unsichtbarer

Die erstmals 1702/03 in Den Haag erschienenen Reiseberichte Louis-Armand de Lahontans,<sup>1</sup> eines verarmten Landadligen aus dem Béarn, wurden von der literarisch interessierten Öffentlichkeit und der zeitgenössischen Kritik mit beträchtlichem Interesse aufgenommen. Davon zeugen zahlreiche, innerhalb kürzester Zeit erschienene Neuauflagen in Frankreich, die bis zur Mitte des 18. Jahrhunderts ebenso wie Übersetzungen ins Englische, Niederländische und Deutsche herauskamen,<sup>2</sup>

---

<sup>1</sup> Aus Gründen der Vereinfachung werden folgende Kurztitel verwendet: *Nouveaux voyages*, *Mémoires*, *Dialogues*, *Suite du voyage* (für den gesamten dritten Teil sowie für die darin enthaltenen Briefe). Für die vollständigen Titel vgl. Abschnitt 2.1 in vorliegender Arbeit.

<sup>2</sup> Eine ausführliche Bibliographie findet sich unter anderem bei Hugo Victor Paltsits (»Lahontan Bibliography«, in: *New Voyages to North-America by the Baron de Lahontan*, hg. v. Reuben Gold Thwaites, New York 1970 [Reprint der Ausgabe von 1905], S. LI–XCIII.). Er verzeichnet neben der französischen Originalausgabe mit Titelkupfern und weiteren Neuauflagen auch Ausgaben in Englisch (*New Voyages to North-America. Containing An Account of the several Nations of the vast Continent; their Customs, Commerce, and Way of Navigation upon the Lakes and Rivers; the several Attempts of the English and French to disposses one another; with the Reasons of the Miscarriage of the former; and the various Adventures between the French, and the Iroquese Confederates of England, from 1683 to 1694. A Geographical Description of Canada, and a Natural History of the Country, with Remarks upon their Government, and the Interest of the English and French in their Commerce. Also a Dialogue between the Author and a General of the Savages, giving a full View of the Religion and strange Opinions of those People: With an Account of the Authors Retreat to Portugal and Denmark and his Remarks on those Courts. To which is added, A Dictionary of the Algonkine Languages, which is generally spoke in North-America. Illustrated with Twenty Three Mapps and Cuts. Written in French By the Baron Labontan, Lord Lieutenant of the French Colony at Placentia in Newfoundland, now in England. Done into English. In Two Volumes. A great part of which never Printed in the Original*, London 1703), Deutsch (*Des berühmten Herrn Baron De Lahontan neueste Reisen nach Nord-Indien oder dem miternächtischen America, mit vielen besondern und bey keinem Scribenten befindlichen Curiositaeten. Auch bey dieser Auflage mit Seiner Reise nach Portugal, Dennemarck und Spanien vermehret. Aus dem Frantzösischen übersetzt Von M. Vischer*, Hamburg 1711), Niederländisch (*Reizen van den baron van La Hontan in het Noordehlyk Amerika, Vervattende een Verhaal van verscheide Volkeren die het bewoonen; den aart hunner Regeering, hun Koophandel, hun Gewoontens, hun Godsdienst, en hun mys van Oorloogen. Neevens het Belang der Franschen en der Engelschen in hun*

aber auch Raubdrucke.<sup>3</sup> Erste Rezensionen in diversen Periodika bescheinigen den *Nouveaux voyages* und den *Mémoires* Verlässlichkeit,<sup>4</sup> ihrem Autor die erforderlichen Qualitäten,<sup>5</sup> verzichten jedoch auf den Bezug zu Lahontans persönlichem Hintergrund. Auch gegensätzliche Meinungen, die sowohl das Werk als auch Lahontans Befähigung als Autor diskreditieren, werden laut, was vor allem mit der christlich-moralischen Unzulänglichkeit seiner Person begründet wird.<sup>6</sup> Die im *Journal de Trévoux*<sup>7</sup>

*Koophandel met die Volkeren; en't voordeel dat Engeland, met Vrankryk in Oorlog zynde, van dat Land kann trekken. Alles met verscheide Aanteekeningen vermeerderd en opgeheldert, en mit Kaarten en Plaatn verciert, Eerste Deel. Vertaalt door Gerard Westernyck, Gravenhage 1739).*

- <sup>3</sup> Bereits 1703 erschienen zwei weitere, als Raubdrucke identifizierte Ausgaben der *Nouveaux voyages* und der *Mémoires*, die sich lediglich durch ihre Verzierungen sowie die Darstellung ihrer Frontispize und Stiche unterschieden. Vgl. hierzu Chinard, Gilbert: »Introduction«, in: Baron de Lahontan: *Dialogues curieux entre l'auteur et un sauvage de bon sens qui a voyagé et Mémoires de l'Amérique Septentrionale*, hg. v. Gilbert Chinard, Baltimore 1931, S. 1–72, hier: S. 25.
- <sup>4</sup> »[...] on peut affirmer en particulier que ces voyages de Mr. le Baron de la Hontan n'ont aucun caractère qui en puisse faire soupçonner la sincérité. Il rapporte tout uniment ce qu'il a observé, & ce qui lui est arrivé pendant son séjour, & ses courses dans l'Amérique. Il regne dans sa narration un air de bonne foi qu'on sent d'abord, & qui s'empare pour ainsi dire de la confiance des Lecteurs.« (Beauval, Basnage de: *Histoire des Ouvrages des Savans*, August 1702, S. 342–350, zit. in: Ouellet, Réal (Hg.): *Sur Lahontan. Comptes rendus et critiques 1702–1711*, Québec 1983, S. 23 f.)
- <sup>5</sup> »Monsieur le Baron de la Hontan a les principales qualitez nécessaires, pour nous donner une bonne Rélacion de l'Amérique Septentrionale. [...] Il n'est point de ces gens fiers & dédaigneux, que faussement prévenus de l'excellence le leur Pays natal par-dessus tous les Pays du monde, & de la bonté de leurs manières & de leurs coutumes, méprisent ou condamnent tout ce qui n'y est pas conforme, & se laissent surtout faussement prévenir du nom de Sauvage, qu'on a donné à certains peuples, peut-être avec aussi peu de raison qu'en avoient les Grecs d'appeller Barbares tous ceux qui ne parloient pas leur Langue.« (Bernard, Jacques: *Nouvelles de la République des Lettres*, Januar 1703, S. 78–97, zit. in: Ouellet 1983, S. 30.)
- <sup>6</sup> »Le Baron de la Hontan est un voyageur en Pais étranger qui veut se faire croire malgré le préjugé & la coûtume. [...] Non seulement il est difficile de deviner s'il est Catholique ou Protestant; On a même de la peine à se persuader qu'il soit Chrétien. [...] C'est un homme peu touché de la Religion & qui, de son aveu, est mécontent de sa Patrie. Sont-ce donc là les qualitez necessaires pour écrire sans passion & sans intérêt? [...] il prétend se donner un air de sincérité & de bonne foy, sans doute il aura peine à s'attirer par là de la consideration ailleurs, que dans

formulierte Kritik stellt nicht nur seine umfangreichen ethnographischen Beobachtungen in Frage, sondern reduziert auch die von Beauval attestierte *sincérité* Lahontans auf eine brüchige Fassade. Dieser verbale Übergriff auf Lahontans Person löste einerseits einen polemischen Schlagabtausch aus, bei dem sich der Autor selbst zu Wort meldete,<sup>8</sup> und förderte andererseits wohl auch die kontrovers geführte Rezeption seiner Reiseberichte. Die in der *Suite du voyage* enthaltenen und ein Jahr nach den ersten beiden Teilen erschienenen *Dialogues* werden ebenfalls eifrig rezipiert und etwa von Beauval als »un supplément plus instructif, parce qu'il y fait un raport plus exact des idées & des sentiments de ces gens-là«<sup>9</sup> eingestuft. Auch der Braunschweiger Theologe Jonas Conrad Schramm hält zeitgenössische Augenzeugenberichte wie die von Lahontan für geeignet, um sich, ausgehend von der aristotelischen und platonischen Philosophie, mit drängenden Fragestellungen hinsichtlich der indigenen Völker der Neuen Welt auseinanderzusetzen.<sup>10</sup> In seiner Antrittsvorlesung, die 1707 unter dem Titel *De philosophia Canadensium populi* publiziert wurde, untersucht Schramm »ces nouvelles façons de penser«<sup>11</sup>, die sich auf die kritische Urteilsfähigkeit der nordamerikanischen Indianer und ihr philosophisches Denkvermögen beziehen. Selbst Leibniz, der Lahontan wohl am Hof von Hannover begegnet ist, wo dieser ohne feste Position in den Salons für Gesprächsstoff und Unterhaltung sorgte, hat dessen Berichte gelesen, wie aus der Korrespondenz mit dem Theologen Friedrich Wil-

---

le país où il imprime.« (*Mémoires pour l'histoire des sciences et des beaux arts*, Juli 1703, S. 1109–1118, zit. in: Ouellet 1983, S. 42.)

<sup>7</sup> Der offizielle Titel dieser von Jesuiten 1701 in Trévoux gegründeten Zeitschrift lautet *Mémoires pour l'histoire des sciences et des beaux arts*.

<sup>8</sup> Vgl. Ouellet 1983, S. 47–54.

<sup>9</sup> Beauval, Basnage de: *Histoire des Ouvrages des Savans*, März 1704, S. 122–128, zit. nach: Ouellet 1983, S. 68.

<sup>10</sup> »Inutile de continuer à chercher des exemples dans l'Antiquité chez Aristote qui en a d'ailleurs fourni une quantité non négligeable dans ses autres œuvres; il faut demander témoignage à notre seule histoire contemporaine de la très grande vérité et légitimité de cette comparaison.« (Die in lateinischer Sprache erschienene Schrift wurde von Anne-Marie Etarian ins Französische übersetzt: Schramm, Jonas Conrad: *La philosophie balbutiante des Canadiens*, Helmstadt 1707, zit. in: Ouellet 1983, S. 73–97, hier: S. 74.)

<sup>11</sup> Schramm 1707, zit. in: Ouellet 1983, S. 74.

helm Bierling hervorgeht.<sup>12</sup> Leibniz interessiert sich für das Verhältnis der Indianer zur Religion und daraus zu ziehender komparativer Überlegungen hinsichtlich des von ihm formulierten Theodizeeproblems.<sup>13</sup> In jedem Fall war das theologisch-anthropologische Interesse an den Bewohnern der Neuen Welt groß, so dass die Berichte Lahontans durchaus Beachtung fanden, da sie bereits vorhandene Thesen, beispielsweise über den Zustand des Menschen in einer herrschaftsfreien Gesellschaft ohne erkennbare Institutionen und Gesetze, aufgreifen und anhand empirischer Beobachtungen des Autors je nach Blickwinkel auf die Ausgangsthese diese bestätigen oder widerlegen.<sup>14</sup>

Das Bemerkenswerte an seinen Reiseberichten ist, dass Lahontan ohne den Hintergrund eines *philosophe* oder *homme de lettres*, wohl aber auf der Grundlage empirischer Bezüge und Belege eine Synthese der Sitten und Gebräuche der ›Wilden‹ Nordamerikas erarbeitete und dabei seine persönlichen Erfahrungen als Offizier und Kolonist in der Neuen Welt zusammenfasste, die ihm einen kritischen Blick auf die eigene Gesellschaft ermöglichten. Seine Beobachtungen, die er anfänglich aufgrund

---

<sup>12</sup> Der in lateinischer Sprache geführte und erschienene Briefwechsel zwischen Leibniz und Bierling wurde für Ouellets Zusammenstellung der wichtigsten unmittelbaren Reaktionen auf Lahontans Berichte (Ouellet 1983) ins Französische übersetzt.

<sup>13</sup> In einem Brief an Bierling vom 30. Januar 1711 schreibt Leibniz: »Comme il [Lahontan] est parti pendant mon absence, je n'ai pu lui demander son avis sur l'athéisme des Américains. Du reste, sans être interrogé, je pourrais répondre moi-même que les habitants de l'Amérique du Nord, les seuls qui il se soit rendu, ont quelque intuition des puissances invisibles: certains d'entre eux même – surtout ceux qui vivent en Virginie – estiment que l'esprit des morts connaît une nouvelle vie au-delà des sommets inaccessibles des Appalaches. D'ailleurs, si l'on entend par le nom de Dieu la substance suprême, je crains que la plupart des peuples anciens et nouveaux, que ni la religion chrétienne ni la religion mahométane n'ont atteints, ne doivent être considérés comme athées.« (Leibniz, Gottfried Wilhelm: *Opera Omnia*, Bd. 5, *Opera philologica*, Genf 1768, S. 360–365, zit. in: Ouellet 1983, S. 102.)

<sup>14</sup> Entsprechend resümiert Leibniz in einem Brief an Bierling vom 10. November 1710: »Il est tout à fait véridique, et cela m'a été confirmé également par de nombreux récits de voyages et de séjours au loin, que les Américains de ces régions vivent ensemble sans aucun gouvernement mais en paix; ils ne connaissent ni luttes, ni haines, ni batailles, ou fort peu, excepté contre des hommes des nations et de langues différentes. Je dirais presque qu'il s'agit d'un miracle politique, inconnu d'Aristote et ignoré par Hobbes.« (Ebd., S. 99.)

einer Vereinbarung mit einem nicht näher benannten Verwandten aufzeichnet, gehen bald über das geforderte Maß an deskriptiven Informationen hinaus und erweisen sich dabei als Sammelbecken einer subjektiven Wahrnehmung, innerhalb derer der vom Autor erfahrene Raum nicht nur beschrieben, sondern zugleich analysiert und in Beziehung zum bisherigen kulturellen Wissensvorrat gesetzt wird. Besonders mit seinen aus der empirisch-ethnographischen Erfahrung entwickelten und dokumentierten Ideen steht er an einem wichtigen Punkt im philosophisch-anthropologischen Diskurs, der sich im 18. Jahrhundert systematisch herausbildet und zu einer umfassenden Kultur- und Zivilisationskritik reift.

Philosophen und Gelehrte sind auf diese Art Vorortbeschreibungen angewiesen, da sie selbst nicht die Erfahrung der eigenen Wahrnehmung machen. Entsprechend werden die Berichte im weiteren Verlauf des *siècle des Lumières* von den wichtigsten Vertretern des Jahrhunderts intensiv rezipiert und interpretiert, die darin transportierten Ideen adaptiert und weiterentwickelt, wobei sowohl drängende Themen wie das Verhältnis des Menschen zur Religion, der Gebrauch der Vernunft oder die Stellung des Menschen in einer fortschrittsorientierten Gesellschaft als auch die oftmals ironisierende Technik der *parole du sauvage* in nachfolgenden Werken ein Echo finden. Was sich in der Rezeption eingepreßt und dazu geführt hat, dass sich Lahontans Schriften in den Kanon der *bon sauvage*-Literatur einfügen, ist neben der Behandlung einzelner pointierter Thesen in der dem zeitgenössischen Leser bekannten Form der Dialoge, die jedoch in neuem Gewand präsentiert werden, damit vor allem die nicht unumstrittene Figur des Huronenhäuptlings Adario. Besonders die Erscheinung des *bon sauvage*, die zum einen durch die vorrangig ethnographische Darstellung der Indianer in den *Mémoires* und zum anderen durch die Personifizierung Adarios in den *Dialogues* relevant ist, war ein beliebtes Konstrukt, das in der Folge in philosophische und literarische Texte gleichermaßen Eingang fand. So lieferten gerade die *Dialogues* geeignete Anregungen nicht nur für Voltaires *L'Ingénu* und Diderots Tahiti-Indianer Orou im *Supplément au voyage de Bougainville*, sondern sie haben aufgrund ihres Verfahrens der Fiktion des fremden Blicks auch in Montesquieus *Lettres persanes* Anwendung gefunden, um ungehindert die kritische Meinung des Verfassers ausdrücken zu können. Vermutlich haben sie auch Rousseaus *Discours sur l'origine et les fondements de l'inégalité parmi les hommes* beeinflusst und ihn in seinen Überlegungen hinsichtlich der

Widersprüchlichkeit des Fortschritts bestärkt. Während diese Schriften vor allem philosophische Gesichtspunkte thematisieren, war der ›Wilde‹ darüber hinaus als literarisch-theatralische Gestalt geeignet, ethisch-soziale Aspekte aufzugreifen, die aus der philosophischen Behandlung des Gegensatzes zwischen Natur und einer von Sachzwängen geprägten Gesellschaft resultieren. In Delisles 1721 uraufgeführtem Stück *Arlequin sauvage* entspinnt sich an Schlüsselbegriffen wie *honnêteté* und *sincérité* die Diskussion um das sittlich-moralische Erscheinungsbild des Menschen. Hier ist es wiederum der in die ihm fremde europäische Gesellschaft transplantierte ›Wilde‹, der aufgrund seiner naiven, natürlichen Denkart zu differenzierten Überlegungen fähig ist.

Aber auch als ethnographische Quelle wurde Lahontan trotz der durchaus kontrovers geführten Diskussion über seine Verlässlichkeit herangezogen. Hatte der Jesuitenmissionar Joseph-François Lafitau, der gemeinhin als Begründer einer wissenschaftlichen Ethnologie gesehen wird, in seinem 1724 publizierten Werk *Mœurs des sauvages américains comparées aux mœurs des premiers temps* Lahontan als »un de ces Libertins, qui s'étourdissant sur des verité incommodes, voudroient que les autres n'eussent pas plus de Religion qu'eux«<sup>15</sup> diskreditiert und damit neben inhaltlichen Belangen einmal mehr die Person des Autors angegriffen, stützt sich der von Abbé Pestré verfasste Artikel *Canadiens* aus der *Encyclopédie* hinsichtlich der ethnographischen Informationen wiederum auf Lahontans Reiseberichte. Selbst in Chateaubriands amerikanischem Epos *Les Natchez* lassen sich Passagen finden, die aus den *Nouveaux voyages* übernommen sind oder aus dem realen ethnographischen Fundus, etwa dem von Lahontan beigefügten Wörterbuch indianischer Sprachen, schöpfen, um den Roman mit einem adäquaten Lokalkolorit auszustatten. Allerdings überwiegt bei Chateaubriand das Bild einer Natur als ästhetischem Handlungsraum, innerhalb dessen die Sprache und stereotypisierte Bilder dazu dienen, eine Sehnsucht nach dem naturhaften Zustand ästhetisierend darzustellen.

Lahontans Werk wurde vor allem symptomatisch und merkmalsorientiert als »blocs d'images et de phrases«<sup>16</sup> wahrgenommen, wobei offen-

---

<sup>15</sup> Lafitau, Joseph-François: *Mœurs des sauvages américains comparées aux mœurs des premiers temps*, Bd. 1, Paris 1724, S. 111.

<sup>16</sup> Roelens, Maurice: »Lahontan dans l'*Encyclopédie* et ses suites«, in: Proust, Jacques (Hg.): *Recherches nouvelles sur quelques écrivains des Lumières*, Genf 1972, S. 163–200, hier: S. 164.

bar weder die Reiseberichte als Gesamtwerk noch Lahontan als ihr Verfasser von Belang waren. Während sich die Mehrzahl der Philosophen für einzelne Gedankengänge interessierte und sich der Berichte als einer Art Materialsammlung für ihre eigenen Arbeiten bediente, wurde der negative Tenor der Rezensionen von ihnen nicht aufgegriffen. Gleichwohl scheint die unmittelbare Reichweite von Lahontans Schriften begrenzt. Mit fortschreitender Verwertung ausgewählter Aspekte verliert sich die sichtbare Spur seiner Berichte. Denn obgleich inhaltlich offenbar weiterhin von großem Interesse, ist es bald nicht mehr notwendig, diese direkt zu konsultieren, zumal er in den meisten Fällen nicht explizit als Quelle angeführt wird. Die letzte Gesamtausgabe erscheint 25 Jahre nach dem Tod des Autors 1741 in Amsterdam nochmals in französischer Sprache und ist bereits beträchtlich überarbeitet worden.<sup>17</sup> Die Verschleierung setzt jedoch bereits mit der von Nicolas Gueudeville, einem ehemaligen Benediktinermönch, beträchtlich retuschierten und veränderten Fassung der *Nouveaux voyages* und der *Dialogues* von 1705 ein, die Lahontans Urheberschaft und die Originalität der Texte derart verwässern, dass schließlich zumindest die *Dialogues* oft nicht mehr Lahontan selbst zugeschrieben wurden.<sup>18</sup> Dies zeigt zugleich das seinen Reiseberichten innewohnende Potential und die Tragweite seiner Beobachtungen, die geeignet schienen, in verschiedene Richtungen weiterentwickelt zu werden, was allerdings auch dazu führte, dass Lahontans Leistungen nicht als seine eigenen gewürdigt wurden und werden, sondern innerhalb einer nicht unproblematischen, weil oftmals polarisierenden Rezeption auf namhafte Dichter und Denker der Aufklärung bezogen werden und schließlich im Schatten etablierter Nachfolger in Vergessenheit geraten sind.

---

<sup>17</sup> Die Titel der *Nouveaux voyages* und der *Suite du voyage* tragen jeweils den Zusatz »Seconde Edition, revûë, corrigée et augmentée«. Die *Mémoires* werden als »Tome troisième, seconde édition, augmentée de la manière dont les sauvages se régallent.« angekündigt. (Roy, Joseph-Edmond: »Introduction«, in: *Le Baron de Lahontan. Conversations de l'auteur de ces voyages avec Adario, sauvage distingué*, hg. v. Joseph-Edmond Roy, Montréal 1974 [Reprint der Ausgabe von 1894], S. 5–257, hier: S. 251 f.)

<sup>18</sup> Vgl. hierzu Chinard 1931, S. 20 f. Chinard hat die Erstausgabe der *Dialogues* von 1703 mit der überarbeiteten Ausgabe von 1705 verglichen und diesbezüglich Gueudevilles redaktionellen Anteil nachgewiesen.

## 1.2 Stand der Forschung

Konsultiert man die Datenbank der *Modern Language Association* (MLA), erhält man unter dem Suchbegriff Lahontan für den Zeitraum von 1984 bis 2006 lediglich 28 Einträge. Dass dieses Ergebnis keineswegs repräsentativ ist, belegt eine profundere Recherche in einschlägigen elektronischen Verbundkatalogen und Bibliographien, beispielsweise der *Bibliographie der französischen Literaturwissenschaft* und der *Bibliographie littéraire de la Nouvelle-France*, die zu einem umfassenderen Ergebnis führt. Bereits Ende des 19. Jahrhunderts hat sich André Lichtenberger unter dem Gesichtspunkt sozialutopischer Entwürfe der Neuzeit auch mit Lahontan beschäftigt.<sup>19</sup> Die neuere Forschung der letzten 30 Jahre thematisiert bevorzugt Aspekte der Zivilisationskritik, der Figur des »edlen Wilden« und der Funktion des Dialogs – Gesichtspunkte, die dann entweder ausschließlich anhand von Lahontans Schriften wie bei Susan Pinette<sup>20</sup> oder aber im Vergleich mit anderen ethnographischen Texten, so beispielsweise von Matthew Binney<sup>21</sup> untersucht werden. Hervorzuheben sind vor allem die zahlreichen Arbeiten von Réal Ouellet, der, ausgehend von der von ihm besorgten Zusammenstellung der wichtigsten unmittelbaren Reaktionen und Spuren,<sup>22</sup> in den 1980er Jahren das wissenschaftliche Interesse an Lahontans Reiseberichten neu begründet und zugleich die Schwierigkeiten von dessen Verortung in der Literatur- und Geistesgeschichte erkannt hat. Neben Artikeln zur Editions- und Wirkungsgeschichte sowie zur Rezeption,<sup>23</sup> die zum Teil frühe Arbeiten von Auto-

---

<sup>19</sup> Lichtenberger, André: *Le socialisme au XVIII<sup>e</sup> siècle. Etude sur les idées socialistes dans les écrivains français du XVIII<sup>e</sup> siècle avant la révolution*, Paris 1895.

<sup>20</sup> Pinette, Susan: »The Importance of the Literary. Lahontan's *Dialogues* and Primitivist Thought«, in: *Prose Studies*, 28, 1 (April 2006), S. 41–53.

<sup>21</sup> Binney, Matthew: »Late Seventeenth-Century North American Travel Narratives. Nation-ness and Self-Reflectivity«, in: *The Seventeenth Century*, 21, 1 (2006), S. 383–403.

<sup>22</sup> Ouellet 1983.

<sup>23</sup> Ouellet, Réal: »L'œuvre de Lahontan. Une subversion du discours historique canonique«, in: *Scritti sulla Nouvelle France nel Seicento*, 6 (1984), S. 267–282; ders.: »Lahontan. Les dernières années de sa vie. Ses rapports avec Leibniz«, in: *Revue d'histoire littéraire de la France*, 87, 1 (1987), S. 121–131; ders.: »Discours commentatif et rétroaction culturelle L'œuvre de Lahontan face à la critique«, in: *Studies on Voltaire and the Eighteenth Century*, 264 (1989), S. 671–674; ders.: »Jésuites et philosophes lecteurs de Lahontan«, in: *Saggi e ricerche di letteratura francese*,



ren wie Joseph-Edmond Roy und Reuben Gold Thwaites berücksichtigen und deren Befunde vertiefen,<sup>24</sup> hat Ouellet insbesondere Lahontans Anteil an der Diskussion um die Figur des *bon sauvage* und seiner Bedeutung als Wegbereiter für die weitere Beschäftigung ausgewählter Themen durch die Aufklärer betont.<sup>25</sup> Seine Betrachtungen beschäftigen sich außerdem mit besonderen Aspekten wie der ikonographischen Analyse der Abbildungen<sup>26</sup> und rhetorisch-stilistischen Merkmalen<sup>27</sup> unter besonderer Berücksichtigung der Textsorte des Dialogs.<sup>28</sup> Zwar konnte Ouellet dabei auf Gilbert Chinard und Maurice Roelens zurückgreifen, die sich in ihren Einleitungen zu Neuauflagen der *Dialogues* neben dem Fortwirken von Lahontans Ideen auch mit einem inhaltlichen Überblick beschäftigen,<sup>29</sup> gleichwohl ist es erst ihm gelungen, die von ihnen skizzierten Ansätze zu vertiefen und darüber hinaus Lahontans Werk innerhalb der frankokanadischen Historiographie zu situieren, wozu auch seine detaillierte Recherche der verschiedenen von Lahontan benannten Indianerstämme und die Rekonstruktion des von ihm in einem der Briefe als *Rivière Longue* bezeichneten Flusses beigetragen haben. Die Richtigkeit dieser ethnographischen Angaben war lange Zeit von der Forschung in Zweifel gezogen und Lahontans Berichte vielfach als fiktive Texte<sup>30</sup> oder beabsichtigte Diskreditierung historischer Begebenheiten, etwa im Hin-

---

29 (1990<sup>b</sup>), S. 119–164; ders.: »A la découverte de Lahontan«, in: *Dix-Huitième Siècle*, 27 (1995<sup>a</sup>), S. 323–335; ders.: »Lahontan et Exquemelin. Deux exemples de dérive textuelle XVII<sup>e</sup>–XVIII<sup>e</sup> siècles«, in: *Tagence*, 74 (Winter 2004), S. 45–57.

24 Thwaites, Reuben Gold: »Introduction«, in: *New Voyages to North-America by the Baron de Lahontan*, hg. v. Reuben Gold Thwaites, New York 1970 [Reprint der Ausgabe von 1905], S. IX–XLIX; Roy 1974.

25 Ferland, Rémi/Ouellet, Réal: »Les sauvages de Lahontan. Enfants de la nature ou porte-parole des Lumières«, in: Thérien, Gilles (Hg.): *Les figures de l'indien*, Montréal 1988, S. 257–269.

26 Ouellet, Réal: »Le discours des gravures dans les Voyages de Lahontan 1702–1703«, in: *Etudes de Lettres*, 1–2 (1995<sup>b</sup>), S. 31–48.

27 Ders.: »La fin du voyage. Hasard et parodie chez Lahontan«, in: *Etudes Françaises*, 22, 2 (1986), S. 87–96.

28 Ders.: »Quelques aspects du dialogue dans la relation de voyages«, in: Carile, Paolo (Hg.): *Parcours et rencontres. Mélanges de langue, d'histoire et de littérature françaises offerts à Enea Balmas*, Bd. 2, XVIII<sup>e</sup>–XX<sup>e</sup> siècles, Paris 1993, S. 1099–1111.

29 Chinard 1931; Roelens, Maurice: »Introduction«, in: La Hontan, *Dialogues avec un sauvage*, hg. v. Roelens, Maurice, Paris 1973, S. 7–81.

30 Vgl. u.a. Adams, Percy G.: *Travelers and Travel Liars 1660–1800*, Berkeley/Los Angeles 1962.

blick auf die bevölkerungspolitische Maßnahme der *filles du roi* betrachtet worden.<sup>31</sup> Von unschätzbarem Wert ist die 1990 von Ouellet publizierte kritische Gesamtausgabe,<sup>32</sup> die im Übrigen für die vorliegende Arbeit als Textgrundlage dient. Sie stellt einen umfangreichen Dokumentationsapparat dar, der über einzelne bereits in frühen Ausgaben belegte Perspektiven, etwa die von Roy und Thwaites, hinausgeht und neben einem Anhang, der vor allem ethnographisch Bedeutsames aufgreift, zudem verschiedene, zum Teil auch unveröffentlichte Texte Lahontans vereint.

Mit Blick auf die erwähnte Historiographie Kanadas hat Ouellet vor allem das kritische Potential der einzelnen Berichtsteile betont und sie ansatzweise ins Verhältnis zueinander gesetzt. Das Interesse an einer tiefgreifenden literaturwissenschaftlichen Annäherung an das Werk und der besonderen Form der Autorschaft lag dabei jedoch nicht in seinem Fokus. Trotz der Betrachtung der Autor-Leser-Beziehung findet die Person Lahontans als Autor keine hinreichende Berücksichtigung.<sup>33</sup> Insgesamt fällt auf, dass die Berichte meist als philosophischer Text gesehen werden. Entsprechend bezeichnet sie etwa Roelens als »premier texte philosophique« sur les sauvages de l'Amérique<sup>34</sup>.

Während Ouellet die Reiseberichte Lahontans vor allem geschichtsphilosophisch und kulturhistorisch interpretiert, untersucht France Boisvert in ihrer Studie die in Lahontans Reiseschriften erkennbaren literarischen Gattungen und damit verbundene Schreibverfahren.<sup>35</sup> Allerdings geht sie dabei weniger vom Autor und seinem Schreiben als Entwicklung einer bestimmten Form der Autorpersönlichkeit aus, sondern leitet aus der Einzelanalyse der verschiedenen Textsorten den protestantischen Einfluss Lahontans auf sein Schreiben ab. Diese Prägung ist von Ouellet zu Recht in Frage gestellt worden, der vielmehr wiederholt aufgezeigt

---

<sup>31</sup> Vgl. u.a. Lanctot, Gustave: *Filles de joie ou filles du roi. Etude sur l'émigration féminine en Nouvelle-France*, Ottawa 1966; Dumas, Silvio, *Les filles du roi en Nouvelle-France. Etude historique avec répertoire biographique*, Québec 1972, S. 79 ff.

<sup>32</sup> Lahontan, Louis-Armand de: *Œuvres complètes*, 2 Bde., hg. v. Réal Ouellet, Montréal 1990<sup>a</sup>.

<sup>33</sup> Vgl. Ouellet, Réal: »Epistolarité et relations de voyage«, in: Berubé, Georges/Silver, Marie-France (Hgg.): *La lettre au XVIII<sup>e</sup> siècle et ses avatars*, Toronto 1996, S. 179–199.

<sup>34</sup> Roelens 1972, S. 163.

<sup>35</sup> Boisvert, France: *Le développement des genres littéraires dans l'œuvre de Lahontan*, Montréal 2001.

hat, dass Lahontans Werk eine bestimmte klassisch antike Prägung widerspiegelt,<sup>36</sup> die in vorliegender Studie aufgegriffen und vertieft wird.

Der Charakter der Texte als hybrides Gattungskonvolut ist besonders im Hinblick auf Lahontans Selbstkonstruktion eines sich während der Aufklärung herausbildenden Typus halbliterarischer, dilettantischer Mischform des Schreibens bisher nicht herausgearbeitet worden. Ebenso wenig hat die Untersuchung der Berichte aus der Perspektive von Lahontans ursprünglicher Reisemotivation als Soldat und Kolonisator und der daraus erfolgenden heroisierenden Selbstdarstellung des Verfassers als Teil der von ihm mitgeteilten Begebenheiten Beachtung gefunden.

Es ist häufiger über Lahontans Charakter spekuliert worden, als dass man sich seiner Person als Soldat und Autor gewidmet hätte.<sup>37</sup> Auch die bloße Benennung als »aventurier«<sup>38</sup> wird der fundierten Untersuchung eines bestimmten Typus der Autorschaft nicht gerecht, weil sie den Abenteurer als eigene Erscheinungsform des 18. Jahrhunderts verkennt<sup>39</sup> und neben der teilweise negativ konnotierten oder ästhetisierenden Bedeutung, die das Abenteuerum mit sich führt, eher auf eine schemenhafte sozialpsychologische Interpretation abzielt. Daher kann diese Kennzeichnung nicht in Verbindung zur Entstehung der Berichte herangezogen werden.<sup>40</sup> Andere Zuschreibungen würdigen zwar Lahontans Vorreiterrolle für die Aufklärung, beschönigen jedoch seine ursprüngliche Funktion als Soldat und Entdecker oder blenden diese, ebenso wie sein Verständnis als Autor, vollständig aus. Derartige Begriffe, wie die

---

<sup>36</sup> Vgl. hierzu u.a. Ouellet, Réal: »Introduction: l'élaboration de l'œuvre«, in: ders. 1990a, S. 26–34, hier: S. 33 f.

<sup>37</sup> »Lahontan avait l'esprit nourri de paradoxe et de contradiction.« (Roy 1974, S. 193.)

<sup>38</sup> U.a. Chinard 1931, S. 18; Henriot, Emile: *Un aventurier philosophe. Lahontan*, in: ders., *Courier littéraire XVII<sup>e</sup> siècle*, Bd. 2, Paris 1959, S. 321–328; Roelens 1973, S. 7; Adams, Percy G.: *Travel Literature Through the Ages. An Anthology*, New York 1988, S. 174; Boisvert 2001, S. 8, S. 12, S. 14.

<sup>39</sup> Vgl. zum Typus des Abenteurers u.a. Kapp, Volker: »Der Abenteurer als Demonstrationsobjekt und Skandalon der französischen Aufklärung. Zum Funktionswandel der Bekenntnisse von erlebten Abenteuern«, in: Gruenter, Rainer (Hg.): *Euphorion. Zeitschrift für Literaturgeschichte*, 79 (1985), S. 222–250; Glaser, Horst Albert: *Abenteurer als Helden der Literatur*, Stuttgart 2002.

<sup>40</sup> Ouellet hat sich dieser spekulativen Annäherung an Lahontan in einer zwar biographisch motivierten, aber fiktiven Erzählung gewidmet: Ouellet, Réal: *L'aventurier du hasard. Le baron de Lahontan*, Sillery (Québec) 2005.

genannten, sind auch deshalb unzweckmäßig, da sie oftmals unkritisch übernommen oder zumindest nur mit einschlägigen, aus dem Kontext losgelösten Passagen aus den Reiseberichten begründet werden.<sup>41</sup>

Im deutschen Sprachraum sind vor allem Karl-Heinz Kohl und Richard Saage zu nennen, deren Untersuchungen einen kulturhistorischen, ethnologischen oder ideengeschichtlichen Zugang haben. Neben Saage zitiert Funke Lahontan im Umfeld eines Utopie-Diskurses, um das utopische Potential der indigenen Kulturen darstellen und innerhalb dieser Gesellschaften die sich im 18. Jahrhundert entwickelnden Konzepte politischer Philosophie begründen zu können.<sup>42</sup> Kohl hat untersucht, inwiefern es Lahontan gelingt, innerhalb seines Werkes neben ethnographischen Beschreibungen, die sich auf für die Zivilisationskritik nützliche und daher selektive Aspekte konzentrieren, auch den eigenen Identitätskonflikt zu thematisieren, der aus der kulturellen Doppelbindung des Autors resultiert.<sup>43</sup> Auch Bitterli betont den kritischen Gehalt, der insbesondere bei der Lektüre der *Dialogues* sichtbar wird.<sup>44</sup>

Abschließend lässt sich sagen, dass die Untersuchung von Lahontans Werk häufig um die Wiederaufnahme einzelner ausgewählter Gesichtspunkte kreist und sich bisweilen in der Behandlung kleinteiliger Aspekte verliert. So ist insbesondere dem 16. Brief von der Forschung viel Aufmerksamkeit gewidmet worden, Versuche sind immer wieder dahingehend erfolgt, diesen Brief auf wahrheitsgemäße Angaben zu untersuchen

---

<sup>41</sup> Vgl. u.a. Trudel, Marcel: *Introduction. L'infiltration voltairienne sous le régime française*, in: ders.: *L'influence de Voltaire au Canada*, Bd. 1, *De 1760 à 1850*, Montréal 1945, S. 19–35; Roelens 1973; Desplat, Christian: »Les Indiens du baron de Lahontan. Un précurseur béarnais de l'ethnographie«, in: *Revue de Pau*, 2 (1974), S. 129–158; Scruggs, Charles-Eugene: »La Hontan. Precursor of the Enlightenment and the Myth of Noble Savage«, in: *The Language Quarterly*, 19, 3–4 (1981), S. 23–25, 31.

<sup>42</sup> Saage, Richard: »Der Ethnologe als Utopist. Zu Lahontans Bon Sauvage-Utopie«, in: *Paideuma. Mitteilungen zur Kulturkunde*, 47 (2001), S. 43–60; ders.: *Utopische Profile*, Bd. 2, *Aufklärung und Absolutismus*, Münster 2002; Funke, Hans-Günther: *Reisen nach Utopia*, Münster 2005.

<sup>43</sup> Kohl, Karl-Heinz: *Ethnographie als Zivilisationskritik. Zu Louis-Armand de Lahontans Nouveaux Voyages dans l'Amérique Septentrionale*, in: ders.: *Entzauberter Blick. Das Bild vom Guten Wilden und die Erfahrung der Zivilisation*, Berlin 1981, S. 63–76.

<sup>44</sup> Bitterli, Urs: *La Hontans Voyage dans l'Amérique Septentrionale. Der Hurone im Dialog*, in: ders.: *Die »Wilden« und die »Zivilisierten«. Grundzüge einer Geistes- und Kulturgeschichte der europäisch-überseeischen Begegnung*, München <sup>21</sup>1991, S. 420–425.

und dessen ethnographische Übertreibungen zu legitimieren.<sup>45</sup> Diese Beschäftigung mit Teilaspekten beziehungsweise mit einem Teil seines Werkes hat trotz der nicht in Abrede zu stellenden bisherigen Forschungsergebnisse bislang eine generelle literarhistorische Verortung verhindert.

Lahontans Reiseberichte sind Teil eines differenzierten Diskurses, der zu Beginn des 18. Jahrhunderts einsetzte, sich im Laufe des *siècle des Lumières* verstärkte und ein bestimmtes Bild des nordamerikanischen Kontinents entwarf. Ira Wade kommt in seiner Untersuchung *The Intellectual Origins of the French Enlightenment* zu dem Ergebnis, dass kein anderer Autor umfänglicher, interessanter und mit mehr Verve über die amerikanischen Ureinwohner geschrieben habe als Lahontan.<sup>46</sup> Dies belegen die zahlreichen Auflagen seines Werkes und die Spuren, die es in den Schriften nachfolgender Autoren hinterlassen hat. Obwohl Lahontan in seiner Beschreibung durchaus selektiv und idealisierend verfährt, gelingt es ihm dennoch, ethnographisch bedeutsame Beobachtungen nicht aus den Augen zu verlieren und daraus schließlich eine bis dato in dieser Vehemenz nicht gekannte Kritik an der eigenen Gesellschaft abzuleiten. Dass er dafür bereits von Zeitgenossen und nachfolgend von der französischen und frankokanadischen historischen Rezeption eher geschmäht als geschätzt wurde, überrascht dabei kaum. Die von Ouellet hinsichtlich der fehlenden und daher wünschenswerten angemessenen Verortung von Lahontans Werk aufgestellte Behauptung hat damit bislang nichts von ihrer Legitimation eingebüßt.<sup>47</sup>

---

<sup>45</sup> Vgl. u.a. Rossi, Paul L.: »Le baron de La Hontan. Supplément au voyage de Jacques Cartier«, in: *Europe*, 574 (1977), S. 116–128.

<sup>46</sup> Vgl. Wade, Ira Owen: *The Intellectual Origins of the French Enlightenment*, Princeton, New Jersey 1971, S. 384.

<sup>47</sup> »Inaccessible dans sa totalité, non encore située dans son contexte idéologique, l'œuvre n'a pas trouvé sa place dans les histoires de la littérature françaises; elle conserve le statut qu'elle avait dans certaines synthèses antérieures [...], et où elle se perdait dans la masse des œuvres du second rayon mentionnées allusivement, mais peu exploitées.« (Ouellet, Réal: »Introduction: la fortune littéraire«, in: ders. 1990<sup>a</sup>, S. 102–199, hier: S. 198 f.)